

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Непрямая просьба и непрямо́й отказ в китайском и русском лингвокультурологическом пространстве

Научный руководитель – Козловская Людмила Аркадьевна

Бабкина Полина Сергеевна

Студент (магистр)

Белорусский государственный университет, Филологический факультет, Минск,
Беларусь

E-mail: babkina.pol@mail.ru

Непрямая коммуникация (далее — НК) является универсальным и необходимым условием функционирования и развития языка.

С точки зрения В.В. Дементьева, «непрямая коммуникация представляет собой содержательно осложненную коммуникацию, в которой понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата» [Дементьев 2000: 3].

НК отражает национально-культурные особенности народа, а также специфику речевого поведения в том или ином социокультурном пространстве. В одних культурах господствует «прямота», в других же, наоборот, преобладает стремление к непрямо́му выражению своих интенций. Стоит отметить, что в разных культурах дифференциация общественных отношений также специфична, что приводит к различию в выборе адресантом способа выражения своих интенциональных состояний. НК требует соблюдения правил вежливости в соответствии с культурными традициями и устоями, принятыми в конкретном обществе. Следовательно, понимание такого явления, как непрямая коммуникация, играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации.

Интерес к данному предмету исследования связан с малоизученностью в китайском лингвокультурологическом пространстве такого явления, как непрямая коммуникация, а также с отсутствием сопоставления данного явления в китайской и русской лингвокультурах, что свидетельствует о научной новизне исследования. Актуальность вопроса также связана с расширением границ межкультурной коммуникации, а также с возрастанием коммуникативной активности современного человека.

Китайское лингвокультурологическое пространство отличается от русского, в том числе и в степени распространения использования НК.

Затрагивая ситуацию просьбы, стоит отметить, что китайский менталитет требует по возможности избегать прямых форм выражения просьбы. С точки зрения китайского речевого этикета, просьба должна выражаться очень вежливо, в мягкой, но в то же время убедительной форме [Шэнь Чжи 2008: 250]. Обращаясь с просьбой к другому человеку, китаец очень часто заранее выражает свою благодарность, а также подчеркивает вынужденность, а не просто желание обращения за помощью к собеседнику.

В русском языке просьбы также в большинстве случаев представляют собой ситуации НК. Чаще всего это связано со стремлением адресанта к повышению эффективности воздействия на адресата. Кроме того, просьбы, выраженные непрямым способом, в русском лингвокультурологическом пространстве звучат более вежливо.

Особое место в китайском языке занимают способы выражения отказа с использованием элементов НК. Прямой отказ считается крайне невежливой формой выражения своего несогласия в Китае. Уход от прямого отказа связан с понятием «лицо» в китайском обществе. Понятие «лицо» частично соответствует тому, что мы называем «репутацией»,

«социальным статусом». «Лицо» представляет собой оценку человека социумом с точки зрения того, насколько его поведение соответствует социальным нормам китайского общества. Поэтому в большинстве случаев желания выражения отказа, несогласия китайцы прибегают к использованию НК, чтобы не поставить под угрозу «сохранение лица» своего собеседника.

В русском лингвокультурологическом пространстве использование непрямого выражения отказа связано в первую очередь с вежливостью, а также с уважением собственных интересов. Несмотря на то, что в русской лингвокультуре отказ чаще выражается прямо, нежели в китайской, в русском языке существует немало способов выражения отказа с помощью непрямой коммуникации.

Таким образом, представители и китайской, и русской лингвокультур в ситуациях просьбы и отказа довольно часто прибегают к использованию непрямой коммуникации. Однако причины использования НК у представителей разных наций отличаются. Использование НК помогает китайцам в самом главном - «сохранении лица». Также не прямое выражение своих интенций в китайском языке считается более вежливым, а также помогает выразить уважение к адресату и способствует регулированию коммуникативного расстояния между собеседниками. В русском же лингвокультурологическом пространстве не прямое выражение своих интенций связано, прежде всего, с вежливостью, со стремлением адресанта повысить эффективность воздействия на адресата, а также с желанием защитить свои интересы. НК обладает этнолингвистической спецификой и играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации.

Источники и литература

- 1) Дементьев В.В. Непрямая коммуникация. М., 2006.
- 2) Шэнь Чжи. О речевом акте просьба // Вестник Гуансиского ун-та. 2008. №5. С. 250-252.